

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
Городского округа Королев Московской области
«Средняя общеобразовательная школа №2 имени В.Н. Михайлова»

СОГЛАСОВАНО
на заседании ШМО

учителей английского языка
Протокол № 1
от «25» авг. 2019 г.
Председатель ШМО Рахимова Р.Н.
Рахимова Р.Н.

СОГЛАСОВАНО
Зам. директора по УВР

Е.В. Козлова Е.В. Козлова
30.08.19

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор МБОУ СОШ №2
им. В.Н. Михайлова

С.Ф. Лагунин С.Ф. Лагунин

Приказ № 443-0
От «30» августа 2019 г.



Рабочая программа

по элективному курсу по теме:

"Особенности перевода научно-технических текстов с английского языка"

для 10 класса

Учитель английского языка
Петухова М.В.

г.о. Королев 2019

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.

1. Актуальность и востребованность курса.

Программа данного элективного курса предназначена для учащихся 10 общеобразовательного класса, проявляющих интерес к изучению иностранного языка и к предметам естественно-математического цикла, желающих расширить и углубить знания по английскому языку, направленные на чтение и перевод технической литературы с целью получения профессионально-значимой информации в контексте межпредметных связей, потребности в практическом использовании английского языка в будущей профессиональной деятельности и с учетом осознанного отношения к выбору профессии. В последнее время возросло значение иностранного языка во всех отраслях жизни общества, в связи с этим многие учащиеся выбирают для себя ЕГЭ по английскому языку. Данный курс способствует углублению знаний учащихся при подготовке к ЕГЭ.

Элективный курс по английскому языку составлен на основе статьи «Особенности технического перевода научно – технических текстов с английского языка на русский» (автор Н.Ф. Ратина), размещенной в журнале «Профильная школа» № 6 2007г.

Данный курс носит ориентационный характер, то есть проводится для оказания помощи учащимся в их профессиональном и социальном самоопределении, помогает оценить собственные способности, склонности и интересы и соотносить их с реальными потребностями государственного, регионального и местного рынков труда.

2. Категория учащихся, которым предназначен курс;

Предлагаемый курс рассчитан для учащихся 10 универсального класса.

3. Количество часов: 35 часов обучения в год (1 час в неделю).

4. Цели курса.

- Подготовка учащихся к участию в межкультурном английском языке в письменной и устной формах с учетом их интересов и профессиональных устремлений;
- воспитание осознанного отношения к выбору профессии и потребности в практическом использовании английского языка в будущей профессиональной деятельности.

5. Задачи курса.

- Обеспечить овладение учащимися чтением текстов из научно-технической литературы различного характера;
- Обучить школьников письменному переводу (с английского на русский) текстов общенаучного и профильного характера, используя приемы аналитико-синтетической обработки информации, аннотирование и реферирование;
- Обучить школьников умению письменно фиксировать полученную информацию в виде адекватного аннотационного или реферативного перевода;
- Включить в активный словарь учащихся общенаучную терминологическую и профессионально направленную лексику, расширить объем рецептивного словаря учащихся, объем и глубину осваиваемых лексических и грамматических явлений, характерных для научно-технической литературы;

6. Формы и методы изучения курса.

В данном курсе основным видом речевой деятельности является чтение, в учебном процессе должны быть широко представлены небольшие по объему тексты и упражнения, содержащие информацию по физике,

компьютерной технике, подобранные из оригинальной технической литературы, что дает возможность учащимся познакомиться со стилем современной научно-технической литературы различных источников. Подбор текстов, разработка лексических и грамматических упражнений осуществляются с учетом навыков и знаний английского языка, приобретенных учащимися. На каждом занятии после кратких сведений по переводу различных лексических, грамматических структур целесообразно давать несколько упражнений, представляющих трудности для перевода. Упражнения состоят из отдельных упражнений, предназначенных для адекватного перевода с английского языка на русский. В конце каждого модуля на итоговых занятиях даются сводные упражнения и небольшие по объему тексты, содержащие значительное количество смешанных примеров.

7. Формы оценки знаний, умений и навыков учащихся.

Проведение диспутов, подготовка проектов на заданные темы и их обсуждение, тестирование по выявлению грамматических и лексических знаний.

8. Ожидаемые результаты.

- овладение навыками чтения и перевода текстов из научно-технической литературы различного характера;
- умение письменно переводить тексты общенаучного и профильного характера;
- использование учащимися в активном словаре общенаучной и терминологической лексики;

- приобретение опыта самостоятельного использования английского языка для расширения знаний в различных областях профессиональной деятельности.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.

Модуль 1.

№ п/п	Тема занятий	Количество часов	Вид занятий
1	Основные понятия теории и техники перевода	1	Аудирование
2	Лексические соответствия	1	Перевод слов и выражений
3	Несоответствие лексических выражений в английском и русском языке	1	Чтение
4	Устойчивые словосочетания	1	Письменный перевод
5	Последовательность перевода словосочетаний	1	Чтение и перевод
6	Приемы создания контекстуальных замен	1	Составление текста
7	Лексические трансформации	1	Письменный перевод
8	Интернациональные слова	1	Аудирование

Итого: 8 часов

Модуль 2.

№ п/п	Тема занятий	Количество часов	Вид занятий
1	Анализ предложений	1	Письменный перевод

2	Эмфатические конструкции	1	Аудирование
3	Конструкция с глаголом <i>have</i>	1	Тестирование
4	Многофункциональные слова, ч.1	1	Презентация
5	Многофункциональные слова, ч.2	1	Чтение и перевод
6	Предлоги, союзы, слова и словосочетания	1	Тестирование
7	Сокращения в научно-технических и публицистических текстах	1	Чтение
8	Практическое занятие по переводу	1	Письменный перевод

Итого : 8 часов

Модуль 3.

№ п/п	Тема занятий	Количество часов	Вид занятий
1	Особенности использования артиклей	1	Чтение
2	Страдательный залог	1	Перевод слов и выражений
3	Особенности перевода страдательного залога переходных глаголов	1	Чтение и перевод
4	Модальные глаголы	1	Тестирование
5	Модальные глаголы в сочетании с инфинитивом	1	Чтение и перевод
6	Объектный падеж с инфинитивом	1	Выявление данной конструкции в тексте
7	<i>Complexsubject</i>	1	Письменный перевод
8	Причастие	1	Тестирование
9	Инфинитивный оборот	1	Аудирование
10	Причастный оборот	1	Выявление данной конструкции в тексте
11	Практическое занятие. <i>The best translation.</i>	1	Письменный перевод

Итого :11 часов

Модуль 4.

№ п/п	Тема занятий	Количество часов	Вид занятий
1	Герундий	1	Перевод слов и выражений
2	Герундиальный оборот	1	Выявление данной конструкции в тексте
3	Условные придаточные предложения	1	Чтение и перевод
4	Условные предложения второго и третьего типов	1	Тестирование
5	Практическое занятие	1	Презентация
6	Требования к адекватному переводу и требования к его оформлению	1	Письменный перевод
7	Аннотационные переводы	1	Письменный перевод
8	Практическое занятие	1	Итоговое тестирование

Итого: 8 часов

Всего : 35 часов

КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Модуль 1.

№ п/п	Дата	Тема занятий	Количес тво часов	Вид занятий
1		Основные понятия теории и техники перевода	1	Аудирование
2		Лексические соответствия	1	Перевод слов и выражений
3		Несоответствие лексических выражений в английском и русском языке	1	Чтение
4		Устойчивые словосочетания	1	Письменный перевод
5		Последовательность перевода словосочетаний	1	Чтение и перевод
6		Приемы создания контекстуальных замен	1	Составление текста
7		Лексические трансформации	1	Письменный перевод
8		Интернациональные слова	1	Аудирование

Модуль 2.

№ п/п	Дата	Тема занятий	Количес тво часов	Вид занятий
------------------	-------------	---------------------	----------------------------------	--------------------

1		Анализ предложений	1	Письменный перевод
2		Эмфатические конструкции	1	Аудирование
3		Конструкция с глаголом <i>have</i>	1	Тестирование
4		Многофункциональные слова, ч. 1	1	Презентация
5		Многофункциональные слова, ч. 2	1	Чтение и перевод
6		Предлоги, союзы, слова и словосочетания	1	Тестирование
7		Сокращения в научно-технических и публицистических текстах	1	Чтение
8		Практическое занятие по переводу	1	Письменный перевод

Модуль 3.

№ п/п	Дата	Тема занятий	Количество часов	Вид занятий
1		Особенности использования артиклей	1	Чтение
2		Страдательный залог	1	Перевод слов и выражений
3		Особенности перевода страдательного залога переходных глаголов	1	Чтение и перевод
4		Модальные глаголы	1	Тестирование
5		Модальные глаголы в сочетании с инфинитивом	1	Чтение и перевод
6		Объектный падеж с инфинитивом	1	Выявление данной конструкции в тексте
7		<i>Complexsubject</i>	1	Письменный перевод
8		Причастие	1	Тестирование
9		Инфинитивный оборот	1	Аудирование
10		Причастный оборот	1	Выявление данной конструкции в тексте
11		Практическое занятие. <i>The best translation.</i>	1	Письменный перевод

Модуль 4.

№ п/п	Дата	Тема занятий	Количество часов	Вид занятий
1		Герундий	1	Перевод слов и выражений
2		Герундиальный оборот	1	Выявление данной конструкции в тексте
3		Условные придаточные предложения	1	Чтение и перевод
4		Условные предложения второго и третьего типов	1	Тестирование
5		Практическое занятие	1	Презентация
6		Требования к адекватному переводу и требования к его оформлению	1	Письменный перевод
7		Аннотационные переводы	1	Письменный перевод
8		Практическое занятие	1	Итоговое тестирование

ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Литература, использованная при подготовке программы.

- 1) Коваленко А.Я. «Общий курс научно-технического перевода». – Киев: Инкос, 2011.
- 2) Читалина Н.А. «Учитесь переводить». – М.: Международные отношения, 2010.
- 3) Новицка Т.М. «Практическая грамматика английского языка». – М.: Высшая школа, 2011.

2. Литература, рекомендованная для учащихся.

- 1) Кабо П.Д. «Сборник научно-популярных статей: книга для чтения на английском языке в 10 классе средней школы». – М.: Просвещение, 2010

- 2) Качалова К.Н. «Практическая грамматика английского языка». – М.: Дело ЛТД-Стрикс, 2010.
- 3) Мальчевская Т.Н. «Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский». – Спб.: Наука, 20012.